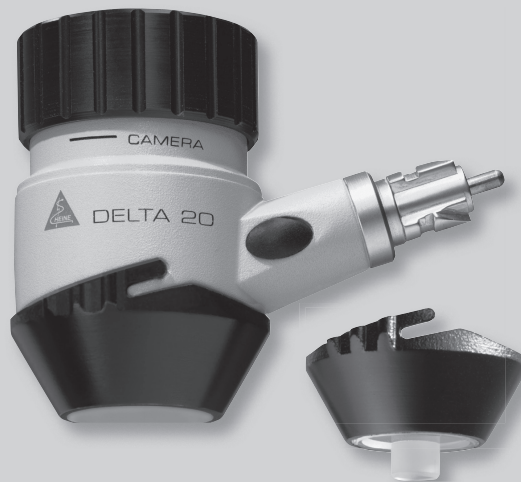


HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

HEINE DELTA 20® HEINE Photo adaptor



CE 93/42/EWG/CEE/EEC



Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschritten in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a

am / date / le / el

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, especúlos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el período de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Manual de instrucciones

Dermatoscopio HEINE DELTA 20®



Antes de la puesta en marcha del dermatoscopio HEINE DELTA 20® lea atentamente estas instrucciones y guárdelas para posteriores consultas.



El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización reglamentaria: El dermatoscopio HEINE está destinado exclusivamente a exámenes de la superficie de la piel sana, no lesionada. Adaptador HEINE fotográfico así como cámara digital disponibles están destinados y optimizados exclusivamente para la documentación rápida y sistemática de resultados dermatológicos. Este accesorio no sustituye el diagnóstico del examinador.

Para su seguridad en general: Utilice para la documentación con una cámara digital exclusivamente adaptadores fotográficos de HEINE y los adaptadores originales de recomendados por HEINE (-fotografía digital-). Evite mirar directamente hacia los focos de luz, para evitar un deslumbramiento a causa de la intensidad luminosa de los LEDs. El dermatoscopio HEINE DELTA 20® no es apto para exploraciones en el ojo. En caso de utilizar una cámara digital guarde las fotos primeramente en la tarjeta de memoria de la cámara y transfiera después al PC las imágenes con la ayuda de un aparato lector de tarjetas de memoria que esté conectado al PC. No está permitida una conexión eléctrica entre la cámara y el PC o el transformador de red.

Para un funcionamiento seguro: Para la alimentación a red utilice únicamente aparatos que sean aptos para el funcionamiento en el ámbito de la medicina. El dermatoscopio HEINE DELTA 20® es exclusivamente compatible de forma eléctrica y mecánica con los mangos de 2,5 V y 3,5 V, o conexión TL o AV.

Manejo, uso visual

Conecte el dermatoscopio HEINE DELTA 20® con un mango. Ud. conseguirá un manejo especialmente compacto del dermatoscopio HEINE utilizando un cable de conexión – véase accesorios. Conecte con éste el cabezal del instrumento con el mango. Humedezca las zonas de la piel a explorar con aceite para dermatoscopia (p.ej. con la ayuda de algodón) o con un spray desinfectante.

- Conecte el dermatoscopio y colóquelo sin presión de manera que la parte que interesa quede aproximadamente en el centro del disco de contacto (1a).
- Acerque el ojo al anillo de focalización (3) lo máximo que pueda. Gírelo hasta conseguir una imagen nítida.
- Trabaje para exploraciones dermatoscópicas únicamente con un disco de contacto colocado (1a, 1b) de HEINE.
- Para exploraciones en general de la superficie de la piel puede utilizarse el dermatoscopio como lupa luminosa sin disco de contacto.
- **Atención:** Tome nota de la posición del anillo de enfoque (3) en relación a la marca de referencia (4) o un borde de carcasa; ello le permite un ajuste rápido “de su” posición del anillo de enfoque.

Manejo para la fotografía digital

- Atornille el adaptador fotográfico a la cámara digital y tome una imagen general de la región del cuerpo del paciente.
- Gire el anillo de enfoque (3) hasta que el borde inferior del anillo de enfoque coincida con la marca de referencia (4) en la carcasa. Esta “posición de la cámara” le facilita una imagen rica en contraste.
- Conecte ahora el dermatoscopio HEINE DELTA 20® con el adaptador fotográfico (6); Para ello gire el anillo giratorio (7) del adaptador fotográfico con una mano en dirección a la cámara y sujételo en esta posición. Conduzca con la mano libre el dermatoscopio al adaptador fotográfico hasta que éste encaje con un “click” en la ranura (5) de la carcasa del dermatoscopio. Suelte ahora el anillo (7) del adaptador fotográfico, este asegura la conexión estable entre la cámara y el dermatoscopio.
- Compruebe que el dermatoscopio se pueda girar sin problemas en el adaptador fotográfico y que esté bloqueado en dirección axial. Ahora puede Ud. comenzar con las grabaciones dermatoscópicas.
- Para separar el dermatoscopio del adaptador fotográfico mueva el anillo (7) en dirección hacia la cámara y retire el dermatoscopio.
- Un funcionamiento perfecto del dermatoscopio HEINE DELTA 20® con el adaptador fotográfico solo se puede garantizar utilizando las cámaras digitales siguientes: (www.heine.com → DELTA 20)
- Fije el adaptador fotográfico SLR sobre la cámara digital. Si conviene realice antes con el objetivo colocado una imagen general de la región del cuerpo del paciente.

Antes de la documentación con una cámara digital recomendamos realizar un examen visual de la superficie de la piel. Para ello lea “Compendio de dermatoscopia de las alteraciones cutáneas pigmentadas” en la cual Ud. encontrará informaciones importantes para el procedimiento en general.



- La resolución de un monitor de PC no es suficiente para representar simultáneamente todos los puntos de imagen de las cámaras digitales modernas. Para aprovechar lo mejor posible la resolución de una imagen dermatoscópica Vd. Debe ampliar un sector de la imagen. El tamaño del campo de visión depende del tamaño del sensor de imagen utilizado. Por ello el campo de visión puede ser diferente en los diferentes modelos de cámara digital. (www.heine.com → DELTA 20 → indicación cámara).

Ajuste de luminosidad

- La electrónica del dermatoscopio HEINE DELTA 20® asegura el mantenimiento de una luminosidad constante.
- Apretando una de las dos teclas (2) puede Ud. reducir la luminosidad hasta un 50%.
- Apretando las teclas (2) se desconectan parcialmente 3 de los 6 LEDs, consiguiendo de esta manera una iluminación parcial. Ello le permite según necesidad un aumento de contraste durante las exploraciones de estructuras pigmentadas.
- Rogamos ajusten la fotosensibilidad a ISO 400, en caso que la luminosidad de la imagen sea escasa.

Discos de contacto

- El disco de contacto (1a) está sujetado con un cierre de bayota. Para retirarlo gire la montura del disco de contacto en sentido contrario del reloj y sepárelo del dermatoscopio. Para colocarlo proceda en el sentido inverso.
- Para una exploración de partes con acceso difícil se puede utilizar en lugar del disco de contacto (1a) el disco de contacto pequeño (1b) – véase accesorios –.
- El manejo del disco de contacto (1a) y del disco de contacto pequeño (1b) es posible sin límites para uso visual y la fotografía digital.

Limpieza/desinfección y esterilización

Los plásticos utilizados en el cabezal del instrumento presentan un coportamiento neutro ante el aceite para dermatoscopia. Si se utilizan desinfectantes dérmicos, no puede descartarse por completo que se produzcan alteraciones en el plástico, como, p. ej., decoloraciones. Se recomienda eliminar los restos de estos productos del cabezal del instrumento por completo inmediatamente después del tratamiento, con el fin de reducir al máximo el tiempo de contacto.

Limpieza manual

- Limpie el DELTA 20 y el adaptador fotográfico con un paño húmedo (humedecido en agua sin aditivos). No lo enjuague bajo el chorro del grifo ni lo sumerja en agua.
- Limpie la lupa con un paño para limpiar gafas.

Limpieza desinfectante

- Para evitar alteraciones en el material, los desinfectantes deben estar autorizados para su uso con instrumentos sanitarios de plástico.
- Limpie las superficies del DELTA 20 y del adaptador fotográfico con desinfectante.
- Tras la desinfección con spray, retire los restos del producto de la superficie para evitar la entrada de líquidos en el cabezal del instrumento. La desinfección por rociado sólo está permitida con el disco de contacto colocado.
- El conductor de luz que se encuentra en el interior no debe tratarse con soluciones alcohólicas.
- El disco de contacto puede sumergirse en desinfectante una vez separado del cabezal del instrumento.

Atención: No sumerja el cabezal del instrumento en desinfectante.

Esterilización

Esterilice el disco de contacto tras retirarlo del cabezal del instrumento (esterilización a vapor; 134 °C/ 5 min.)

Datos técnicos

Aumento:	10x
Zona de focalización:	aprox. +/- 6dpt (dioptrías)
Condiciones ambientales	
Permitidas:	+ 10 °C hasta 40 °C
Focos de luz:	diodos (LED) luminosos blancos de la clase 1 (según 60825-1) a causa de su larga duración no está previsto ningún recambio de los LEDs.

Disco de contacto y pequeño disco de contacto de cristal de silicato en su interior antireflectantes.

Normas aplicadas: EN 60825-1, EN ISO 10993-1

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202

E-mail: info@heine.com · www.heine.com

med 1303 1/9.11

